

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» И «МНИМЫЕ ВРАГИ» ПЕРЕВОДЧИКА: РАСХОЖДЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ КОНТИНУАНТОВ АНТИЧНЫХ ЛЕКСЕМ

Е. С. Жабыко

Белорусский государственный университет, г. Минск;
evgeniazhabuko@gmail.com;
науч. рук. – Н. Б. Мечковская, д-р филол. наук, проф.

Популярный термин «ложные друзья переводчика» используется в европейской лингвистике с 1920-х гг. для обозначения межъязыковых паронимов, представленных в двух и более языках. В настоящей работе исследуются общие и различные черты английских и русских паронимов, восходящих к античным лексемам, а также к нескольким английским по происхождению словам. Новизна работы состоит в сопоставлении межъязыковых паронимов, которые не были предметом детального семантического анализа, а также в лингвистическом и культурно-историческом объяснении выявленных различий. Результаты работы могут быть использованы в лексикографической практике, в преподавании английской лексики в школе и вузе, в курсах лексикологии и истории русского и английского языков.

Ключевые слова: «ложные друзья переводчика»; межъязыковая паронимия; межъязыковые различия; континуант.

1. «Ложные друзья переводчика» – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.

Название «ложные друзья переводчика» происходит от французского термина «*faux amis du traducteur*», введенного М. Кесслером и Ж. Дероккини в 1928 г. По определению Р. А. Будагова, «название “ложные друзья переводчика” хотя и длинное и слишком открытое, чтобы стать термином, оно все же “терминуется”» [1, с. 362].

Так называемые «ложные друзья переводчика» привлекают внимание лексикографов уже потому, что именно они, будучи источником переводческих ошибок, являются камнем преткновения при передаче текста с одного языка на другой и создают иллюзию взаимопонимания при фактическом отсутствии такового [2, с. 1].

2. Для выявления сходных и различных черт у английских и русских лексем были выбраны следующие 8 пар «ложных друзей переводчика»: *affair* – *афера*, *chat* – *чат*, *film* – *фильм*, *genial* – *гениальный*, *medium* – *медиум*, *obligation* – *облигация*, *ornament* – *орнамент*, *pilot* – *пилот*.

2.1. *Affair* – *афера*. Оба слова являются континуантами латинского *adfacerе* ‘приделать, сделать’, префиксального производного от глагола *facere* ‘делать’. Стоит отметить, что в английском языке нет деривата со значением лица *аферист*. С продолжительностью бытования слова *affair*

в английском языке связаны многочисленность (сравнительно с русским континуантом) и разнообразие его значений. Английское *affair* и русское *афера* лишь частично совпадают в значениях. По-русски нельзя сказать **Министерство иностранных афер*, а по-английски именно так и обозначается МИД. **Это была его самая нежная и печальная афера*.

2.2. *Chat – чат*. Русское заимствование *чат* из английского *chat* подтверждает их родство. Обе лексемы обладают относительно сходным значением, однако английское *chat* – это, прежде всего, реальный разговор, неформальное общение. Люди, изучающие английский язык, могут не взять во внимание данное значение и воспринимать английское *chat* как русское *чат*, что подразумевает под собой программу для виртуального общения, а также само общение посредством сети. В связи с долгим существованием в английском языке лексема *chat* обладает большим количеством значений, нежели русская лексема *чат*. Например, **У меня был чат с Джоном*. **Они сидели и ждали, ведя чат ни о чем*.

2.3. *Film – фильм*. Лексема *film* более разнообразна в плане значений, чем русское *фильм*, в силу долгого бытования в английском языке. Основные значения лексем совпадают, однако не стоит забывать о многозначности английского субстантива *film* и глагола *to film*. Например, **Таблетки покрыты защитным фильмом*. **Накройте пластиковым фильмом и поставьте в холодильник на 24 часа*.

2.4. *Genial – гениальный*. Обе лексемы являются континуантами латинского *genialis* ‘приятный, праздничный’. *Genial* в значении *гениальный* употребляется крайне редко. Таким образом, основные значения данных лексем не совпадают. Примеры: * – *Если Вы не против, – сказала миссис Дамбар гениально*. **Он был сердечным другом и гениальным хозяином*

2.5. *Medium – медиум*. Оба слова являются континуантами латинского *medius* ‘средний’. Для лексемы *medium* в английском языке характерны многочисленность и разнообразие значений. Основное значение лексемы *медиум* ‘посредник между людьми и «миром духов» (умерших)’ является второстепенным для английского *medium* (с 1853 г.) [4]. **Кровь – это медиум, по которому кислород доставляется ко всем частям тела*. **Телевидение – это мощный медиум*.

2.6. *Obligation – облигация*. Обе лексемы являются континуантами латинского *obligatio* ‘обязательство’. Английская лексема *obligation* вошла в обиход гораздо раньше (XIII в.), чем русское *облигация* (1717). Изначально значение *облигация* ‘обязательство’ (XVIII в., в сфере дипломатии) совпадало с основным значением английской лексемы *obligation* [3, с. 259]. Например, *Секретаря в Вьнь принял 1708 26 генваря, котораго*

за уговором принял на год и дал ему на себя рукою письмо, что по годъ он свободен; так же и он на себя дал облигацию. Однако со временем для лексемы *облигация* стало характерно другое основное значение – ‘ценная бумага, дающая право ее держателю на получение дохода в виде выигрыша или процента от нарицательной стоимости’. Примеры: *Своевременная сдача документов – это Ваша облигация. *Когда учителя задают домашнее задание, ученики обычно чувствуют облигацию его выполнить.

2.7. *Ornament* – *орнамент*. Обе лексемы являются континуантами латинского слова *ornamentum* ‘украшение’, произошедшего от латинского *ornare* ‘оборудовать, украсить’. Что касается основных значений лексем, то они совпадают, однако английская лексема *ornament* может вызвать значительные трудности при переводе. Например, *Он – орнамент нашей школы. *На ней не было орнаментов.

2.8. *Pilot* – *пилот*. Английское *pilot* и русское *пилот* являются континуантами греческого *pēdon* ‘весло’. Хотя основные значения данных лексем совпадают, слово *pilot* более разнообразно, что может затруднить перевод с английского на русский при отсутствии ясного контекста. Примеры: *Проект десятилетнего пилота. *Они ищут 50 школ, чтобы пилотировать программу, направленную на школьников-подростков.

2.9. Большинство проанализированных лексем, входящих в лексические гнезда пар «ложных друзей переводчика», являются континуантами греческого (*pilot* – *пилот*) и латинского (*affair* – *афера*, *genial* – *гениальный*, *medium* – *медиум*, *obligation* – *облигация*, *ornament* – *орнамент*) языков. Некоторые русские лексемы брали свое начало из английских лексем (*chat* – *чат*, *film* – *фильм*).

Что касается значений, то в большей части пар основные значения лексем не совпадают. Нередки случаи, когда русская и английская лексемы схожи в значениях, однако для русской лексемы данное значение является основным, а для английской – второстепенным или редко употребляемым (например, в парах *chat* – *чат*, *genial* – *гениальный*, *medium* – *медиум*).

3. В работе показано, что опасность межъязыковых паронимов мнимая: их этимологическая близость в разных языках облегчает быстрое запоминание таких слов в неродном языке. Если при изучении иностранного языка внимание к межъязыковым различиям паронимов достаточно, то «ложные друзья переводчика» становятся друзьями вполне надежными. Для адекватного перевода важно, чтобы переводчик был предельно внимательным и обращал внимание на контекст. Переводчикам следует не пренебрегать словарями и рассматривать все возможные значения слов, а не переводить их ассоциативно или в соответствии с

имеющимися знаниями, почерпнутыми из родного языка. «Ложные друзья переводчика» для профессионалов являются не «ложными друзьями», а «мнимыми врагами», от которых с легкостью можно избавиться, если воспользоваться словарем или другими переводческими ресурсами, которые в современном мире доступны каждому.

Библиографические ссылки:

1. Будагов Р. А. Ложные друзья переводчика // Человек и его язык. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1976.
2. Кусаль К. Ч. Русско-польская межъязыковая омонимия и паронимия: автореф. дис. ... док. филол. наук. СПб.: СПб. ун-т, 2005.
3. Кутина Л. Л., Сорокин Ю. С. [и др.]. Словарь русского языка XVIII века: вып. 15. СПб.: Изда-во «Наука», 2005.
4. Harper D. Online Etymology Dictionary by Douglas Harper. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (date of access: 02.04.2021).